

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, ga (Stenka Rasin) | Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin) | Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин) | Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin |
| <i>tradukita de N. N. 20</i> | <i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i> | | <i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i> |
| Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod. | De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'. | 1. Из-за острова на стрень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны. | 1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry. |
| På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn. | Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'. | 2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной. | 2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side, : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. : |
| Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed. | Sed la viroj mur- muregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin" | 3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова. | 3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" : |
| Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst. | Tiun mokon aŭdas Stenjka, la terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'. | 4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал . | 4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. : |
| ... | ... | ... | ... |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Li la nigrajn bro-vojn sulkasFulmotondro estas li.En okuloj liaj estas nun videbla san- gebri'. | 5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан. | 5. His black brows have co- me together As the waves of anger rise, : And the blood comes rus- hing swiftly To his piercing, jet-black eyes. : |
| “Nu fordonu, mitrezoronla plej belan de l' amant'!”sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'. | 6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза. | 6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,” : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. : |
| La princino mort-paliĝas(Timo estas en l' okul')kaj silente aŭdas jenaĵn vortojn de la teru- rul': | 7. “Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам. | 7. “Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : |
| ”Volga, Volga, pa-trineto!Volga, via estu ŝi!Ne antaŭe Don-kozakoj donis tian-ĉi al vi! | 8. “Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака! | 8. And that peace might ru- le as always All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Vol- ga, Volga, make this girl a gra- ve.” : |
| “For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hen- de lå. | Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!“ | 9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!” |
| ... | ... | 9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. : |
| ... | ... | ... |

| | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. : / | Kaj li jetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'. | 10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. | 10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : |
| "Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!" | "Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!" | 11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.." | 11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." : |
| Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. : / | Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l'river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'. | 12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны. | 12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. : |
| ... | ... | ... | ... |

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kantlibro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk*). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.